

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Samson powiedział: Przez szczękę osła osioł na dwóch osłach,* szczęką osła zabiłem tysiąc ludzi! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na koniec zawołał: Pod szczęką osła padł osioł na osłach! Pod szczęką osła tysiąc mi się nie ostał!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Samson powiedział: Szczęką osłą, stos na stosach, szczęką osłą zabiłem tysiąc mężczyzn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Samson: Czeluścią osłą kupę jedną albo dwie kupy, a czeluścią osłą zabiłem tysiąc mężów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł: Czeluścią osłą, szczęką żrzebca oślic zgładziłem je i zabiłem tysiąc mężów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł wówczas Samson: Szczęką osłą ich rozgromiłem. Szczęką osłą zabiłem ich tysiąc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Samson: Przez osłą szczękę kupa na kupie, Osłą szczęką tysiąc mężów zabiłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Samson powiedział: Osłą szczęką, stos za stosem, ich pokonałem! Osłą szczęką zabiłem tysiąc mężczyzn.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Samson powiedział: „Osłą szczęką ich znieważyłem. Osłą szczęką zabiłem tysiąc mężczyzn”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas rzekł Samson: - Osłą szczęką porządnie ich poturbowałem, osłą szczęką pobiłem tysiąc mężów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав господний ангел до Маноя: Хоч мене силуєш не їстиму твоїх хлібів, і якщо зробиш цілопалення, принесеш його Господеві, бо не знав Маное, що це господний ангел.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Szymson zawołał: Osłą szczęką zabiłem mnóstwo osłów; osłą szczęką zabiłem tysiąc ludzi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Samson rzekł: ”Szczęką osła – jeden stos, dwa stosy! Szczęką osła zabiłem tysiąc mężczyzn”.

¹⁾ Przez szczękę osła osioł na dwóch osłach, hbr. תְּמֹרַת הַמֹּרֶת הַמֹּרֶת : wyrażenie wykorzystuje dwuznaczność תְּמֹרֶת . Ozn. ono osła oraz kupę, tj. Przez szczękę osła (trupów) kupa na dwóch kupach, lub: kupa na kupie.